

Négation absolue et ladā

Cours d'arabe en terminale

Découvrir la négation absolue arabe Terminale dans un article

Lis ce court article de presse, inventé pour le cours. Les mots difficiles sont vocalisés ; les tournures étudiées sont surlignées.

أَعْلَنْتْ بَلَدِيَّةُ الْمَدِينَةِ أَمْسَ عَنْ مَشْرُوعٍ جَدِيدٍ لِلنَّقْلِ الْعَامِّ. وَقَالَتْ رَئِيسَةُ الْمَشْرُوعِ: «لَا شَكَّ فِي أَنَّ السُّكَّانَ يَنْتَظِرُونَ هَذَا التَّغْيِيرَ، فَلاَ حَافِلَةَ تَمُرُّ الْيَوْمَ بِالْأَحْيَاءِ الْجَدِيدَةِ». وَأَضَافَتْ: «لَدَيْنَا خُطَّةٌ وَاضِحَةٌ وَمِيزَانِيَّةٌ كَافِيَةٌ، فَلاَ دَاعِيَ لِلْقَلْقِ». أَمَّا الْجَمْعِيَّاتُ فَلَدَيْهَا بَعْضُ الْأَسْئَلَةِ: لَا أَحَدٌ يَرْفُضُ الْمَشْرُوعَ، وَلَكِنْ لَا بُدَّ مِنْ إِشْرَاكِ السُّكَّانِ فِي الْقَرَارِ.

Traduction : La mairie de la ville a annoncé hier un nouveau projet de transports en commun. La responsable du projet a déclaré : « Il ne fait aucun doute que les habitants attendent ce changement, car aucun bus ne dessert aujourd'hui les nouveaux quartiers. » Elle a ajouté : « Nous avons un plan clair et un budget suffisant : inutile de s'inquiéter. » Quant aux associations, elles ont quelques questions : personne ne refuse le projet, mais il faut absolument associer les habitants à la décision.

Observe les noms qui suivent لَا : شَكٌّ، حَافِلَةٌ، أَحَدٌ. Ils se terminent tous par un simple -a, sans tanwin. Et après لَدَيْنَا ou لَدَيْهَا, la chose possédée est au **nominatif** : خُطَّةٌ، بَعْضٌ.

La règle de لَا qui nie toute la catégorie

Définition

لَا النَّافِيَةُ لِلْجِنْسِ (« le lā qui nie le genre ») nie l'existence de **tous** les éléments d'une catégorie. La phrase a la forme : لَا + nom indéfini (أَسْمٌ لَا) + prédicat (خَبْرٌ لَا), le plus souvent un groupe prépositionnel ou un adjectif au nominatif.

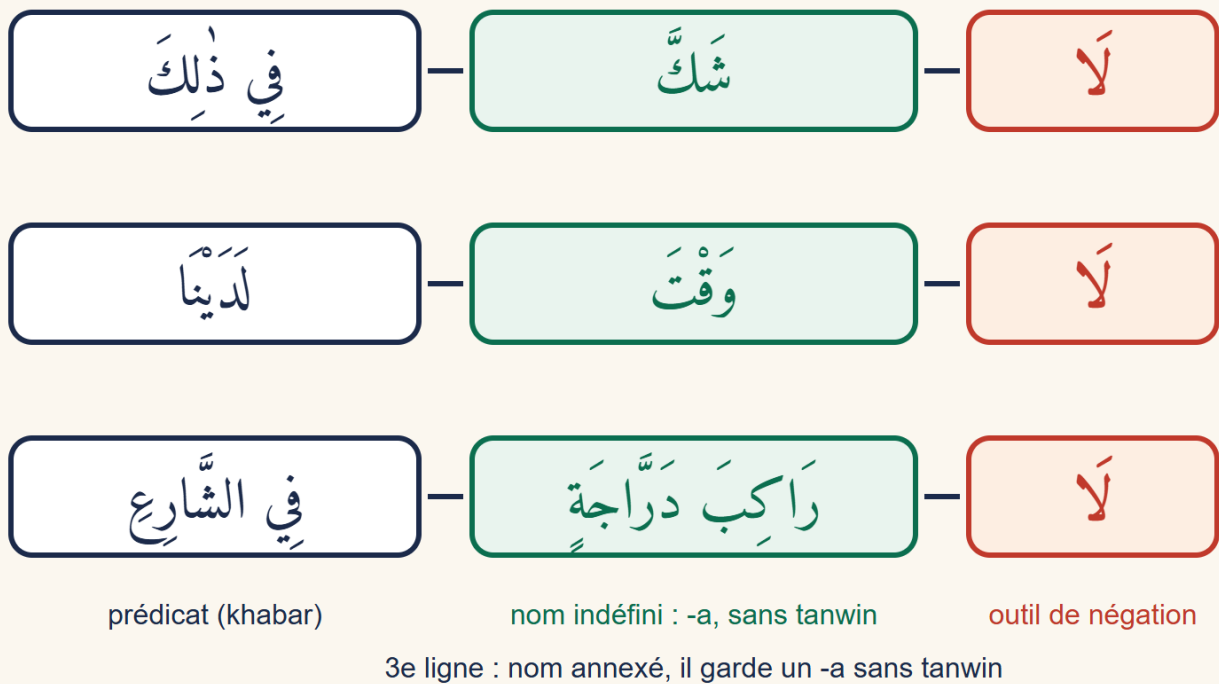
Règle

Le nom placé **juste après** لَا est **indéfini** et prend une fatha **sans tanwin**. Les grammairiens disent qu'il est مَبْنِيٌّ عَلَى الْفَتْحِ فِي مَحَلِّ نَصْبٍ : il a la place d'un accusatif,

mais on n'ajoute pas de tanwin. S'il est annexé (premier terme d'une **إِضَافَة**), il est à l'accusatif normal, lui aussi sans tanwin puisqu'il est annexé.

- **لَا طَالِبَ فِي الْقَاعَةِ.** « Il n'y a aucun étudiant dans la salle. »
- **لَا خَطَرَ عَلَى الْمَشَاةِ.** « Il n'y a aucun danger pour les piétons. »
- **لَا شَيْءٌ مُسْتَحِيلٌ.** « Rien n'est impossible. » (le prédicat **مُسْتَحِيلٌ** est au nominatif)
- **لَا رَاكِبَ دَرَّاجَةٍ فِي الشَّارِعِ.** « Il n'y a aucun cycliste dans la rue. » (nom annexé)

Structure de la négation absolue (lecture de droite à gauche)



La négation absolue se construit toujours dans le même ordre : outil, nom indéfini, prédicat.

Compare avec **لَيْسَ فِي الْقَاعَةِ طَالِبٌ** : **لَيْسَ** constate simplement une absence, alors que **لَا** insiste : *pas un seul* étudiant. La négation absolue est plus catégorique, d'où son succès dans les titres et les argumentations.

Attention

La règle ne s'applique que si le nom est **indéfini** et **collé** à **لَا**. Si un groupe prépositionnel s'intercale, le nom repasse au nominatif avec tanwin et l'on répète **طَالِبٌ** : **لَا : لَا فِي الْقِسْمِ طَالِبٌ** « il n'y a dans la classe ni étudiant ni étudiante ». Un nom défini ne peut jamais suivre ce **لَا** : on écrit alors **لَيْسَ الطَّالِبُ فِي الْقِسْمِ**. Enfin, ne confonds pas avec **لَا** + verbe (**لَا يَعْرِفُ** « il ne sait pas ») ni avec l'interdiction (**لَا تَنْسَ** « n'oublie pas »).

Les expressions figées du registre écrit

Beaucoup de tournures très fréquentes à l'écrit sont des négations absolues figées. Apprends-les avec leur préposition : c'est elle qui introduit la suite.

Arabe	Français
لَا شَكَّ فِي ذَلِكَ	il n'y a aucun doute là-dessus
لَا شَكَّ فِي أَنْ...	il est indéniable que...
لَا دَاعِيَ لِهَذَا الْأَمْرِ	rien ne justifie cela, c'est inutile
لَا بُدَّ مِنْ...	il faut absolument...
لَا مَفَرَّ مِنْ...	... est inévitable
لَا مَانِعَ مِنْ...	rien n'empêche de...
لَا بَأْسَ بِهِ	ce n'est pas mal, c'est acceptable
لَا حَاجَةَ إِلَى...	nul besoin de...
لَا فَائِدَةَ مِنْ...	il ne sert à rien de...
لَا أَحَدَ	personne
لَا شَيْءَ	rien

Remarque لَا دَاعِيَ : le mot دَاعٍ (« motif, raison ») perd son tanwin après لَا et son yā' réapparaît avec la fatha. Dans لَا بُدَّ, le nom بُدَّ (« échappatoire ») n'existe pratiquement plus que dans cette expression.

لَدَى : la possession en registre soutenu

Règle

لَدَى signifie « chez, auprès de ». Comme عِنْدَ, il sert à exprimer la possession : لَدَى + possesseur (nom au génitif ou pronom suffixe) + chose possédée au **nominatif**. Devant un pronom, le alif final devient yā' : لَدَيْهِ, et non لَدَاهُ.

Pronom	Forme soutenue	Forme courante	Français
أَنَا	لَدَيَّ	عِنْدِي	j'ai
أَنْتَ / أَنْتِ	لَدَيْكَ / لَدَيْكِ	عِنْدَكَ / عِنْدِكَ	tu as

هُوَ / هِيَ	لَدَيْهِ / لَدَيْهَا	عِنْدَهُ / عِنْدَهَا	il a / elle a
نَحْنُ	لَدَيْنَا	عِنْدَنَا	nous avons
أَنْتُمْ	لَدَيْكُمْ	عِنْدَكُمْ	vous avez
هُمْ / هُنَّ	لَدَيْهِمْ / لَدَيْهِنَّ	عِنْدَهُمْ / عِنْدَهُنَّ	ils ont / elles ont

- لَدَيْهِ رُؤْيَا وَاضِحَةٌ لِلْمُسْتَقْبَلِ. « Il a une vision claire de l'avenir. »
- لَدَى الْجَمْعِيَّةِ مُتَطَوِّعُونَ كَثِيرُونَ. « L'association compte de nombreux bénévoles. »
- كَانَ لَدَيْنَا مَشْرُوعٌ طَمُوحٌ. « Nous avons un projet ambitieux. » (avec كَانَ, la chose possédée reste au nominatif)
- لَيْسَ لَدَيْهِ وَقْتُ. « Il n'a pas le temps. » → plus fort : لَا وَقْتُ لَدَيْهِ. « Il n'a absolument pas le temps. »

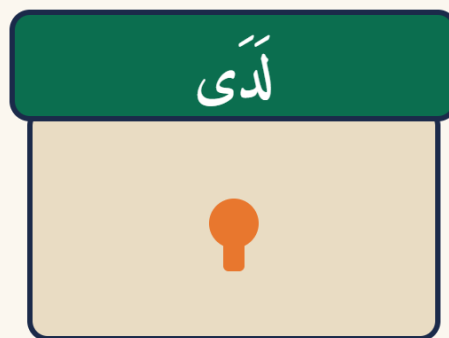
Nier tout un ensemble, posséder en registre soutenu



لَا تَدْخِينِ

négation absolue : « défense de fumer »

nom en -a, sans tanwin



لَدَيْهِ رُؤْيَا وَاضِحَةٌ

« il a une vision claire »

possession, registre écrit

À gauche, la négation absolue (défense de fumer) ; à droite, la possession soutenue avec لَدَى.

Dans la presse, لَدَى a aussi un sens de temps, proche de إِلَى الْمَطَارِ « à son arrivée à l'aéroport ». Le nom qui suit est alors un masdar au génitif.

Repérer les deux tournures dans le registre journalistique

Les titres de presse aiment la phrase nominale courte, et la négation absolue y donne un ton net et rassurant : لَا تَغْيِيرَ فِي مَوَاعِيدِ الْقِطَارَاتِ « aucun changement dans les horaires des »

عِنْدَ : y remplace volontiers : « aucun danger pour la santé » لا خَطَرَ عَلَى الصِّحَّةِ, « trains »
لَدَى « le ministère dispose d'un nouveau plan » لَدَى الْوِزَارَةِ خُطَّةٌ جَدِيدَةٌ

Culture

Les panneaux publics du monde arabe utilisent souvent لَا + masdar : لَا تَدْخِينِ « défense de fumer », لَا تَصُوِّرِ « photos interdites ». On lit aussi la tournure équivalente مَمْنُوعٌ + nom : مَمْنُوعُ التَّدخينِ. Repérer ces deux formes t'aidera à comprendre les consignes d'un musée, d'une gare ou d'un aéroport.

À retenir

- لَا + nom indéfini collé + prédicat : le nom prend un -a **sans tanwin** (لَا أَحَدَ).
- Nom séparé de لَا : nominatif avec tanwin et لَا répété ; nom défini : impossible, utiliser لَيْسَ.
- Expressions figées : لَا بُدَّ مِنْ, لَا دَاعِيَ لِ, لَا مَانِعَ مِنْ, لَا مَفَرَّ مِنْ, لَا شَكَّ فِي.
- لَا دَيَّ, لَدَيْهِ, لَدَيْنَا ; **nominatif** ; possesseur + chose possédée au **nominatif** ; لَدَى.
- Négation forte de la possession : لَا وَقْتَ لَدَيْهِ.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur la négation absolue et lada, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur la négation absolue. Pour une autre façon de restreindre un ensemble, relis le cours sur l'exception et la restriction.